



Victoria NIKKEI FORUM

Volume 24 Issue 4 July/August 2016

www.vncs.ca

President's Message - May 2016

Tsugio Kurushima

Translation by Mieko Fedrau

President's Message – July 2016

Summer has arrived – school is out, time for vacations and lots of family activities. Summer is also a busy time for the VNCS family. In July we will be holding our second annual Tanabata and in August our growing Obon Matsuri will take place. Our two cultural performing groups, the Furusato Dancers and Uminari Taiko, always have a very hectic summer schedule of performances. Being a member of both these groups I know how hectic that can be – isogashii!

I have been very pleased and impressed with the enthusiasm and initiative of this year's Board. They have undertaken or are planning a number of new events and initiatives this year to broaden the profile and appeal of the VNCS. Here is a list of these activities and the Board member who have or will lead the effort:

Japanese translation of our Newsletter – Yukari Peerless & Mieko Fedrau (with Kana Mercer and Wakana Takai MacLean)

Youth and young adult programming - Jeff Tanaka

Senior's Safety Living Workshop – Karen Kobayashi

Japanese Language Class – Mieko Fedrau
Online Membership Database Feasibility Study – Yukari Peerless (with Patti Ayukawa)

This year's Board members are certainly not satisfied with the status quo. All of these new initiatives and energy bodes well for the future of the VNCS.

2016年7月 会長のメッセージ

ツギオ・クルシマ

夏到来です。学校は休みに入り、バケーションやたくさんの家族イベントの時がやって来ました。夏はVNCS家族にも忙しい季節です。7月には今年が2度目の七夕が、そして8月には年々盛大になっているお盆まつりが開催されます。二つの文化パフォーマンス・グループ、故郷ダンサーズと海鳴り太鼓は毎夏、目まぐるしい上演スケジュールをこなします。私は両方のグループに所属しているので、どれだけ慌ただしくなるのかよく分かります - イソガシイ！

私は今年の委員会のメンバーの熱意とイニシアチブをととても嬉しく思い、感心しています。彼らはVNCSの方針を広げ、その魅力を高めるために、多くの新しい行事や活動に着手し、計画を進めています。その新しい活動と担当メンバーのリストは次の通りです。

ニュースレターの和訳 - ピアレスゆかり、フェドロウ美恵子（マーサー 佳奈、高井マクレーン若菜）

青少年プログラム - ジェフ・タナカ

シニア安全生活ワークショップ - キャレン・コバヤシ

日本語クラス - フェドロウ美恵子

会員データベース・オンライン化の検討 - ピアレスゆかり（パティ・アユカワ）

今年の委員たちは明らかに現状維持に満足していません。これらの新しい取り組みとエネルギーは全て、VNCSの良い未来の前兆です。

（和訳：フェドロウ美恵子）

In This Issue					
President's Message	p. 1	Furusato Dancers	p. 12	Victoria Kyudo Association	p. 24
Tanabata	p. 3	VNCS Japanese Class Starts!	p. 15	Gateway to Promise translation update	p. 25
Japanese Cultural Fair	p. 4	"Hometown Boy"	p. 16	Elder Abuse Workshop	p. 27
Obon Ceremony and Matsuri	p. 8	Handbell Ringers of Japan	p. 20	NAJC Survey	p. 28
Uminari Taiko	p. 10	Yoshio (Yon) Shimizu	p. 21	Immigration update	p. 28
Sakura Fujinkai	p. 11	Japanese Canadian Historical Site Nominations	p. 23	Advertisers	p. 30

Newsletter Production Team

Editor	Michael Abe	阿部 マイケル
Assistant Editor	Yukari Peerless	ピアレス ゆかり
Translators	Yukari Peerless	ピアレス ゆかり
	Kana Mercer	マーサー 佳奈
	Mieko Fedrau	フェドロウ 美恵子
	Wakana Takai MacLean	高井マクレーン若菜

Other Contributors Tsugio Kurushima, Susan Kurushima, Jacob Derksen, Cristina Shore, Jacob Derksen, Ann-Lee and Gordon Switzer, Karen Kobayashi, Keiko Miyamatsu Saunders (article and translation), Brian Angene.

Submissions are welcome for the next newsletter.
Deadline for Sep./Oct. issue is Sept. 8, 2016

Contact Mike Abe mkabe2011@gmail.com or Yukari Peerless at yukaripeerless@gmail.com

Website: www.vncs.ca Facebook: <https://www.facebook.com/vncs.ca>

Tanabata 2016

Article and translation by Yukari Peerless (photos, too)

On Sunday, July 10th, the VNCS held its second annual VNCS Tanabata social at Gorge Park. Despite it being a cool day for July, we managed to avoid heavy rain like we had the previous day. We had about 27-28 people attend this year. Everyone brought a picnic/potluck lunch with snacks, and we used the picnic tables and our VNCS canopy. As a group, we are always so busy, so it was nice to just sit down and socialize with other VNCS members.

Mike Abe again this year provided “home-grown” bamboos in individual pots, which we got to decorate with various paper craft and wishes written on tanzaku (strips of paper). Debbie Ibaraki and Kana Mercer also brought some samplers for the upcoming Fall Cultural Fair—yakisoba buns and Japanese style hotdogs and got the thumbs up. We are still working on the details, but hopefully these new menu items will be available at the fair. Stay tuned! We also served Kakigoori (shaved ice) with various topping such as strawberry syrup and anko (red bean paste) with milk syrup.

We would love to see more families come out next year, this is a great family event. There is a lot of space for kids to run around and there are great Tanabata crafts to participate in creating.

Thank you so much to Craig and Kana Mercer, Jeff Tanaka, Hitomi Harama, and Mike Abe for the help.

7月10日曜日に2年目のVNCS七夕懇親会がゴージ・パークで行われました。7月にしては涼しい日でしたが、前日のような激しい雨はなんとか免れました。今年は27、8人の方にご参加いただきました。それぞれランチやスナックを持ち寄って、ピクニックテーブルやVNCSのテントを使いました。みんなそれぞれ忙しいので、このような機会に他のメンバーとゆっくりお話できたのはとても良かったと思います。マイク・アベさんが今年も自宅から植木鉢入りの竹を提供して下さい、みんなで紙工作や短冊で飾り付けました。デビー・イバラキさんと マーサー佳奈さんが秋の文化祭で提供する予定の食べ物-焼きそばパンと日本風ホットドッグ-のサンプルを持ってきて下さりとても好評でした。まだ詳細は調整中ですが、文化祭でこれらの食べ物を提供できるかと思しますので楽しみにして下さい。また、かき氷も提供されて、いちごシロップやあんこミルクシロップなど様々なトッピングで楽しめました。

子供達が遊ぶスペースも十分にあり、七夕のクラフトなどもできる家族連れに適したイベントですので来年はもっと沢山のファミリーに参加して欲しいですね。

今回のイベントに関してお手伝いをして下さったクレイグと佳奈・マーサーさん、ジェフ・タナカさん、原間ひとみさん、マイク・アベさんにお礼申し上げます。

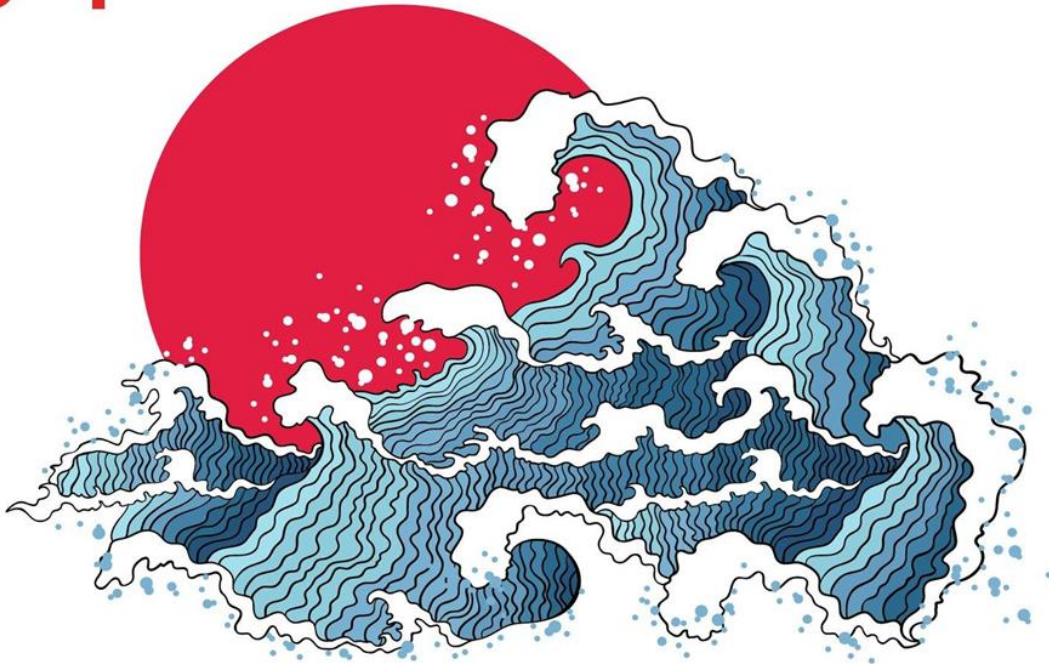
(和訳: ピアレス ゆかり)



Mike Abe, Hitomi Harama, Yukari Peerless, Tsugio Kurushima

The Victoria Nikkei Cultural Society presents the 17th annual

Japanese Cultural Fair



Savour the wonderful tastes of Japan (including delicious sushi, bento boxes and sweet manju desserts).

Experience demonstrations of ikebana, tea ceremony, bonsai, shodo, martial arts, and kimono dressing.

Enjoy performances by Uminari Taiko, the Furusato Dancers, Satomi Edwards (Koto), the VJHLSS Children's Dance Group and Choir and many more!

10 am - 4 pm
Saturday, October 22nd, 2016
Esquimalt Recreation Centre
527 Fraser Street
A Free Family Friendly Event
With Kids Activity Area



For more information visit
www.vncs.ca or facebook.com/vncs.ca

Japanese Cultural Fair – Saturday, October 22, 2016

Mark your calendar and inform your friends of the date of our Cultural Fair.

The Cultural Fair is a very important event for the VNCS. Not only is it a celebration and sharing of our Japanese cultural roots it is also the only fundraiser that the VNCS undertakes. The revenue generated from this event helps the VNCS support its cultural programs such as Ikebana, Taiko and Odori, fund the Grant program, pay for member events such as Obon, Udon Lunch, Tanabata and Mochi-tsuki Shinnen Kai, and cover our operating costs.

Planning and preparation is well underway for this year's edition of the Cultural Fair. The facilities have been booked; area coordinators filled; and most of the entertainment has been confirmed.

But there is still a lot of work yet to be done.

Volunteers

As you know we need a lot of volunteers to put on this event. On the day of the Fair we require 90+ volunteers. So please set aside Oct. 22 and be prepared to help out when Maureen Bird, our Volunteer Coordinator, puts out the call for Volunteers. But even prior to October 22 there is lots of preparatory work that needs to be done. A small team of volunteers are in place tackling this preparatory work. The one area where we could use more help is in the donation solicitation area. Starting in July we approach businesses, mostly Japanese restaurants, asking for a donation which are usually gift certificates. These certificates are used in the raffle, Silent Auction and as door prizes. There is a small group of stalwarts working in this area but we could certainly use more help. All of this donation gathering needs to be complete a couple of weeks before the Fair. If you can help please contact Tsugio Kurushima at tsugukurushima@gmail.com.

Donations

The success of the Fair is greatly impacted by the quantity and quality of donations we receive. We need donations for the Silent Auction, Things Japanese Table, Fujinkai Craft table, Raffle, Door prizes and Bake Table. If you have items you would like to donate contact the following people:

Silent Auction - Patti Kagawa at hellopatti@shaw.ca or Cristina Shore at cristinashore@shaw.ca

Things Japanese and Fujinkai Table – Susan Kurushima at sukurushima@gmail.com

Raffle and Door Prizes – Tsugio at tsugukurushima@gmail.com

As mentioned earlier the Raffle prizes are restaurant gift certificates predominately from Japanese Restaurants. We have volunteers who make calls on these restaurants asking for a donation. However it really helps if there is a personal relationship such as knowing the owner or being a frequent patron of the restaurant. If you have that type of relationship and can help please let Tsugio know.

Bake Table – Lisa Nakamura at Lisa.Nakamura@gov.bc.ca

As the name implies we need baked items - cookies, buns, tarts, etc. We could also use breads, cakes and pies. These larger items generate more revenue. To comply with the Vancouver Island Health Authority Food Safety Guidelines we cannot accept baked

goods with whipped cream, cheese or synthetic cream filling. For example no pumpkin pie, cream puffs or any kind of custard fillings. Please indicate whether your baked item contains any nuts. Gluten free items are also welcomed. You can start baking now and put your baked goods in the freezer until Fair Day.

Work Parties

There are two work parties that are scheduled each year to prepare the food for the event. The sushi, manju and bento boxes that are made at these work parties contribute significantly to our sales revenue.

- **Saturday, October 15 at St. Aidan's United Church**

This work party is for the making of the manju both the yaki manju (baked) and the mochi manji (soft). We make close to 2,000 pieces of manju. The work party goes from 10:00 to 4:00 pm.

- **Friday, October 21 at Esquimalt Rec Centre**

This work party is for making age sushi, packaging of the manju and for preparation of the ingredients for the Bento Box. This work party also runs from 10:00 am to 4:00 pm. *Note that this work party is back at the Rec Centre and NOT at Esquimalt United Church where it has been for the past 2 years.*

日系カルチャー・フェア 2016年10月22日 土曜日

カレンダーに印を付けて、友達にも伝えよう。

ビクトリア日系人文化協会にとって、カルチャー・フェアはとても大切なイベントです。日本文化のルーツを祝い、分かち合う機会であるだけでなく、ビクトリア日系人文化協会が行う唯一のファンドレイジング活動なのです。この活動で得られた収益金によって、生け花、太鼓、踊りといった文化プログラムのサポート、グラント・プログラムの提供、お盆、うどん昼食会、七夕、餅つき会等のメンバー・イベントの経費負担、更に協会の運営経費が賄われています。

今年もその計画と準備は着々と進行しており、会場は予約済み、会場内の各コーディネーターも決まっています。エンターテインメントもほぼ確定しました。でも、仕事は未だたくさん残っています。

ボランティア求む

ご存知のように、このイベントは大勢のボランティアの皆さんの協力で成り立っています。当日は90人以上のボランティアが必要ですので、皆さん、どうぞ10月22日をこのイベントに充て、ボランティア・コーディネーターのモーリーン・バードから呼びかけがありましたら、宜しくご参加お願いします。10月22日以前の準備もたくさんありますが、少人数チームがこれに対応しています。更に皆さんに助けをいただきたいことは寄付集めで、7月からは、主に日本レストランのようなビジネス関係の方々に、商品券等の寄

付をお願い する予定です。頂いた商品券はくじ引き販売やサイレント・オークション、福引きに使わせて頂きます。数名の勇敢で粘り強い担当者が頑張ってくれています。更に多くの方々のご協力があれば大変助かります。寄付集めは、カルチャー・フェアの2週間前までに全て完了しなければなりません。お手伝い頂ける方はツギオ・クルシマまでご一報ください。tsugkurushima@gmail.com

寄付のお願い

カルチャー・フェアの成功は、皆さんから頂いた寄付の量と質に大きく影響されます。サイレント・オークション、日本の小物コーナー、婦人会クラフトコーナー、くじ引き販売、福引き、ベーキングコーナーの各テーブルで寄付品が必要となります。寄付したい品物をお持ちの方は次の担当者に連絡してください。

- ・ **サイレント・オークション担当** - パティー・カガワhellowpatti@shaw.ca又は、クリスティーナ・ショアcristinashore@shaw.ca

- ・ **日本の小物、婦人会クラフトコーナー担当** - スーザン・クルシマ
sukurushima@gmail.com

- ・ **くじ引き販売、福引き担当** - ツギオ・クルシマtsugkurushima@gmail.com 既にお話したように、くじ引き販売は主に日本レストランから頂いた商品券で行っています。電話で寄付をお願いするボランティアはいますが、レストラン経営者のお知り合い、又は常連の方がコンタクトして下さると効果的です。寄付のお願いをしてくださる方がいらっしやいましたら、ツギオまでご連絡ください。

- ・ **ベーキングコーナー担当** - リサ・ナカムラ Lisa.Nakamura@gov.bc.ca コーナー名で明らかですが、クッキー、菓子パン、タルト等の焼き菓子が必要で、食パン、ケーキ、パイのような大きな品物は収益が大きいです。バンクーバー島保健医療当局の食品安全ガイドラインによると、生クリーム、チーズ、合成クリームが入った焼き菓子はフェアで販売できません。例えば、パンプキンパイやシュークリーム、カスタードクリームが入った物は一切禁止です。ナッツ類の使用については表示を付けてください。グルテン・フリーの物も大歓迎です。今からベーキングを始めて、カルチャー・フェアまで冷凍庫に入れておくのもいいですね。

作業集会

毎年ボランティアの皆さんが2度集って、イベント用の食べ物の準備をしています。この集会で作られる寿司、饅頭、弁当は大きな収益を上げています。

- ・ **10月15日土曜日@ St. Aidan' s United Church**

この集まりでは、焼き饅頭と餅饅頭を、合計2,000個程作ります。午前10時から午後4時までです。

- ・ **10月21日金曜日@Esquimalt Rec Centre**

ここでは稲荷寿司作り、饅頭の包装、弁当のおかず作りをします。これも午前10時から午後4時までです。注：会場はRec Centreになりました。過去2年間開催されたEsquimalt United Churchではありませんので注意してください。

(和訳：フェドロー美恵子)

OBON – SUNDAY, AUGUST 21TH, 2016

ROSS BAY CEMETERY and ROSS BAY VILLA, 1490 Fairfield Road, Victoria, BC

Summer is here and we are getting ready for the annual Obon Ceremony at the Ross Bay Cemetery followed by a social gathering at the Ross Bay Villa.

The Victoria Nikkei Cultural Society, Japanese Friendship Society and the Old Cemetery Society invite you to participate in making this event YOUR EVENT!

LOCATION: ROSS BAY CEMETERY – Kakehashi Stone and surrounding area

12:30 pm – Grave Headstone washing of 152 graves of pioneers of Japanese descent and placement of flowers on these gravestones. Donations of flowers for this would be greatly appreciated.

2:30 pm – Obon Ceremony will be given by Reverend Grant Ikuta, resident minister for the Steveston Buddhist Temple and Bishop of the Jodo Shinshu Buddhist Temples of Canada. After this remembrance there will be a social gathering on the grounds of the Ross Bay Village.

LOCATION: ROSS BAY VILLA - 1490 Fairfield Road Victoria, BC

3:45 pm – Social gathering where light refreshments will be provided along with entertainment, and inter-active games.

We look forward to meeting you, and if you wish, please wear Yukata!

As well, we would appreciate some extra VOLUNTEER HELP in the setting up of tents, chairs, tables, signage, and decorations. As there are 2 separate sites we need to have teams in each location prior to the posted events noted above, PLEASE review the list below and if you are able to assist with any of the tasks, please contact either:

Cristina Shore at 250-216-7036(cell) or cristinashore@shaw.ca

Debbie Ibaraki at 250-721-0258(h) or djcibaraki@shaw.ca

DATE	CREW	TIME	PLACE
SUNDAY, AUGUST 21, 2016	Set Up Crew Take-Down Crew	11:00 AM 3:30 PM	Ross Bay Cemetery (Kakehashi Stone area)
	Set Up Crew Take Down Crew	9:00 AM 5:00 PM	Ross Bay Villa 1490 Fairfield Road.
	Refreshments Set- Up	1:30 PM	Ross Bay Villa
	Refreshment Pick Up	12 NOON	Vehicle needed

We hope you give us a hand and see you there!!!



BC Jodo Shinshu Buddhist Churches Federation 2016 Vancouver Island Obon Cemetery Services August 19 (Friday) to August 21 (Sunday)

Date	Time	Location
Aug 19, Fri.	2:00 PM	Tsawwassen Ferry Terminal
	3:15 PM	Departure from Tsawwassen
	5:15 PM	Arrival at Duke Point (Nanaimo)
		Stay overnight in Nanaimo
Aug 20, Sat	9:30 AM	Cemetery visitation in Nanaimo
	10:00 AM	Nanaimo Obon Service at Mr. Fukui's Residence
	12:00 PM	Lunch
	2:00 PM	Cumberland Cemetery Service
	5:00 PM	Port Alberni Cemetery Visitation
	7:30 PM	Stay overnight in Nanaimo
Aug 21, Sun	9:30 AM	Chemainus Cemetery Visitation
	11:00 AM	Duncan Cemetery Service
	12:00 PM	Lunch
	2:30 PM	Obon Service at Ross Bay Cemetery in Victoria
	3:30 PM	Obon Matsuri at Ross Bay Villa in Victoria
	8:00 PM	Leave Victoria Swartz Bay back to Tsawwassen Terminal

海鳴太鼓

Uminari Taiko Update

Jacob Derksen

Translation by Kana Mercer

I knew I would not need a crystal ball to see that our summer schedule would get busy. What I did not know was just how busy it could potentially get. We have recently performed up-Island in Courtenay as part of their Canada Day celebrations and the organizers have already asked about the possibility of having us return next year. While the operative word at this stage is “tentative” what’s especially exciting is that they’ve asked about the possibility of a workshop as well. One of my dreams is to help facilitate the growth of taiko on Vancouver Island so I look forward to this becoming a reality. (Knowing that there is at least one former taiko player in Courtenay makes me even more hopeful.) On the subject of workshops and performances up-Island Uminari Taiko is travelling all the way to Port Hardy in mid-July to help the wonderful folks up that way celebrate their FiLoMi Days. In addition to participating in their parade and an on-stage performance we will also be facilitating a workshop or two. Perhaps this summer is the year that Vancouver Island sees the establishment of its second taiko group. ☺

Closer to home we are performing at this year’s Dragon Boat Festival on August 13 and 14. You will not need a crystal ball but at this writing our performance times have not been confirmed so you may need to check online when the Dragon Boat Festival is posted. That weekend we will also be performing at Indian Mela. Our performance there is August 13 at 4:15pm. August is usually a busy month for us and this year it will also include the Regional Taiko Gathering in Vancouver on August 20 and 21. RTG is a bi-annual event that allows us to re-connect with taiko teachers, sempai and friends from BC, Alberta, Washington State and points further south. As September nears Uminari Taiko will be preparing for our participation in the Furusato Dancers 10th anniversary celebrations, facilitating workshops and classes at the Bert Richman Building at Gordon Head Rec Centre, taking on new apprentices and participating in this year’s Culture Days events. As always, we look forward to seeing members of the Victoria Nikkei Cultural Society at our performances. Have a wonderful summer!

海鳴り太鼓グループにとって、今年の夏は忙しくなるであろうことはわかっていました。が、これほど多くのイベント参加機会が増えるとは予想していませんでした。先日、コートニーで開催されたカナダデー祝典イベントに参加してきましたのですが、イベントの企画担当の方から、来年の参加についてのお話を既に頂きました。現時点では太鼓演奏については未定ですが、先方は太鼓ワークショップの開催についてとても前向きに言及されており、非常に楽しみです。バンクーバーアイランドでの太鼓文化の発展に携わることは、私の長年の夢の一つですので、本企画が実現することを強く望みます。(コートニーには一人太鼓演奏経験者がいらっしやるので、これもまた企画実現につながる要素になるでしょう。) バンクーバーアイランド北部でのワークショップ、パフォーマンスといいますと、7月中旬にはポートハーディにてFiLoMiデーのお祝いに参加することになっています。パレードへの参加、ステージ出演の他、ワークショップのお手伝いもさせていただきます。この夏、バンクーバーアイランドにおける第二の太鼓グループの大きな成功のニュースが届けられるかもしれません。

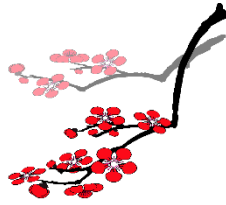
ローカルなイベントでいいますと、8月13, 14日とドラゴンボートフェスティバルにてパフォーマンスを行います。演奏スケジュールについては、ドラゴンボートフェスティバルのウェブサイトを参照ください。また、同じく8月13日の4:15からはインディアンメラにてパフォーマンスを行います。8月はたくさんのイベントがあり毎年とても忙しいのですが、今年はさらに8月20, 21日にバンクーバーで開かれるRegional Taiko Gatheringにも参加予定です。RTGは半年に一度開かれますが、ブリティッシュコロンビア州、アルバータ州、ワシントン州やさらに南の地域から来られる太鼓の先生方や先輩方、そして友人達との交流の場になっています。

9月に入りますと、故郷ダンサーズ10周年記念式典、ゴードンヘッドレクリエーションセンターでの太鼓ワークショップとクラスの開催、新メンバー加入、秋の様々な文化イベント参加等に向け準備を進めていくこととなります。これらのイベントで、VNCSのメンバーの方とお会いできることを楽しみにしています。素晴らしい夏をお過ごしください!

(和訳: マーサー 佳奈)

Sakura Fujinkai

Susan Kurushima
Translation by Kana Mercer



Ten women met at Yoshi Sushi in June and we will not meet again until the end of August, when we will be mostly involved in preparations for the Annual Fall Cultural Fair. Rose Oishi and Joyce Pearlstone will be co-ordinating the Fujinkai Crafts and the Things Japanese. Amy Kawano and Debbie Ibaraki will once again organize the food preparation. There will be some changes to the food offerings this year. Stay tuned for details about how you can help.

The Ikebana group has finished the Spring term. From May to July we provided arrangements for the Art Gallery of Greater Victoria and they were much appreciated by the Art Gallery staff. We will have room for 1 or 2 new people in September, beginning on September 8. We meet on the 2nd and 4th Thursdays of each month. This is your chance to join if you have always wanted to learn, so please let me know if you are interested.



Arrangement by Debbie Ibaraki April 2016

For more information about any of our activities please contact Susan by phone (250) 384-2654 or email sukurushima@gmail.com.

桜婦人会

6月、よし寿司にて開かれた食事会にはメンバー10人が参加しました。メンバーの多くが秋の日本文化祭準備のため忙しくなるので、次回の食事会は8月末を予定しています。ローズ・オオishiさん、ジョイス・パールストーンさんが日本文化祭で婦人会クラフトテーブルとThings Japanese（日本の物様々）を運営してくれることになりました。エイミー・カワノさんとデビー・イバラキさんは、今年もまた料理を担当してくれます。今年の文化祭では新しいフードメニューを提供する予定です。ボランティア募集等、詳細は随時お知らせしていきます。

生け花グループは春のセッションを終了しました。5月から7月にかけて、ビクトリアアートギャラリーにて作品の展示を行い、スタッフの方々からご好評を頂きました。9月8日から開始する新しいセッションには1、2名ほどの空きがあります。生け花グループは毎月第2、第4木曜日に集まっています。生け花にご関心のある方は是非この機会に参加されてみてはいかがでしょうか？

婦人会の活動についてご質問等ありましたら、スーザンまでお気軽にご連絡ください。
電話 (250) 384-2654 またはEメール
sukurushima@gmail.com
(和訳：マーサー 佳奈)

VNCS welcomes new member

Danielle Richard

故郷 ダンサーズ

Furusato Dancers

Tsugio Kurushima

Translation by Mieko Fedrau

Dance Workshop

Last month our Sensei conducted a dance workshop for us where she taught us an exciting new dance called Yagi Bushi. This is a well known odori from the Gunma and Tochigi prefectures just north of Tokyo.

The dance is very recognizable because it features the use of kasa (umbrella) that are brightly decorated with a yellow and red swirl. We hope to be mesmerizing our audience with this odori in the not too distant future.



Performances

On the performance front the Furusato Dancers participated in the Asian Heritage Month celebration that was held at UVic at the end of May in conjunction with the World Partnership Walk. In June we performed at the Heritage Dance Fest held in Beacon Hill Park.

Our next performances will be at the Victoria Dragon Boat Festival on the weekend of August 13-14 and then at the Obon Matsuri on August 21.

10TH Anniversary Concert!!

As mentioned in a previous newsletter article this year marks the Furusato Dancers' 10th anniversary. To celebrate this milestone the Furusato Dancers will be holding an **Anniversary Concert on the evening of September 24**. The concert will be held from 7:00 to 8:30 pm at the theatre in the **Berwick House (Royal Oak)**, 4680 Elk Lake Drive. Joining us in this celebration will be Satomi Edwards, koto musician, Rina El-Nahas, minyo singer and shamisen musician and Uminari Taiko. To cover our costs there will be a modest admission fee of \$5. Tickets can be acquired from any Furusato member or you can contact Cristina at cristinashore@shaw.ca or Tsugio at tsugukurushima@gmail.com. So mark this date in your calendar and buy your tickets early as seating is limited (80 maximum).

Volunteers needed! We will need some volunteers to help us run this concert – ushers, admission control, back stage hands, etc. We are also looking for somehow who can operate the lighting panel. If you can help us please contact Tsugio.
Hope to see you at our 10th Anniversary Concert!



Furusato Dancers performing Yosakoi Naruko Ondo
at Asian Heritage Celebration.

ワークショップ

先月、私たちの先生がワークショップを開催してくださり、八木節という新しい踊りを教えてくださいました。東京の北に位置する、群馬県と栃木県に伝わる有名な踊りです。黄色と濃いオレンジ色の明るい渦巻き模様の傘を使うのが特徴で、とても見栄えがします。近い将来、この踊りで観客を魅了したいと思っています。

上演スケジュール

故郷ダンサーズは、5月末ビクトリア大学で「世界平和ウォーク」と共に開催された「アジア・ヘリテージ月間」のお祝いに参加し、6月には、ビーコンヒル・パークで開かれたヘリテージ舞踏祭で踊りを披露しました。

次の上演は、8月13 - 14日のビクトリア・ドラゴンボート・フェスティバル、そして8月21日のお盆まつりです。

10周年記念コンサート

先号のニュースレターでもお伝えしましたが、故郷ダンサーズは今年、創立10周年を祝います。この大切な節目を記念して、9月24日の夜に記念コンサートを開催します。時間は7:00から8:30まで、会場はBerwick House (Royal Oak), 4680 Elk Lake Driveです。このお祝いでは、琴奏者のサトミ・エドワーズと、民謡歌手/三味線奏者のリナ・エル・ナハス、そして海鳴り太鼓が共演します。経費支払いのため、\$5の入場料を頂くことになりました。チケットは故郷ダンサーズのメンバーから購入するか、クリスティーナcristinashore@shaw.ca、又はツギオtsugukurushima@gmail.comにコンタクトしてください。

ボランティア募集！

このコンサートで、会場案内、入場管理、ステージ裏のサポート等のお手伝いをしてくださる方を数名募集しています。加えて、照明パネルの操作ができる方も探しています。お手伝いくださる方は、どうぞツギオまでご連絡ください。

皆さん、10周年記念コンサートでお会いしましょう！
(和訳：フェドロー 美恵子)

Furusato Dancers

故郷
ダン
サーズ

十周年記念コンサート

10th

Anniversary Concert

TIME: September 24, 2016 7:00 to 8:30 PM

PLACE: BERWICK ROYAL OAK THEATRE
4680 Elk Lake Drive

Special Guests



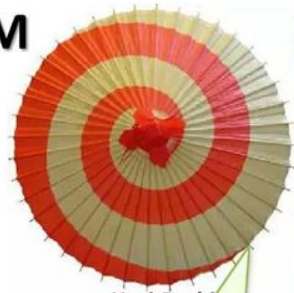
Satomi Edwards - Koto



Rina El-Nahas - Minyo



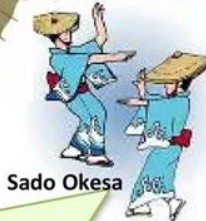
Uminari Taiko



Yagi-Bushi



Sansa Odori



Sado Okesa

TICKETS – **ONLY** \$5

Contact : Cristina

cristinashore@shaw.ca or

Tsugio

tsugukurushima@gmail.com

(Buy Early - Limited Seating)

Victoria Nikkei Cultural Society Presents Adult Beginner Japanese Course!



VNCS is pleased to announce that the Society is piloting an Adult Beginner Japanese Course from September. Our goal is to provide the VNCS members and non-members who are interested in learning basic command of Japanese language with an opportunity to participate in a small group lessons. The details are as follows:

Lesson Time: 7:00pm – 8:20pm (80 min lesson) on Mondays

Lesson Dates: September 19, 26, October 3, 17, 24, November 7, 14, 21, 28, December 5
(Total of 10 lessons)

Location: Cook Street Village (Founders Room), 1-380 Cook Street, Victoria, BC V8V 3X7
Tel: 250-384-6542

Number of Students Expected: 5 – 10 (on a first come basis)

Age of Students: 19 years old and up

Textbook: “Nihongo Fun & Easy” Survival Japanese Conversation for Beginners* and supplementary materials
*The textbook is approx. \$30 and the purchase is optional.

Fees: \$55 for VNCS members and \$80 for non-members

Instructor: Mieko Fedrau (Mieko is one of the new VNCS board members. She taught Japanese language and culture program at a public high school for over 20 years in Edmonton and moved to Victoria in the fall of 2015 upon her retirement.)

The course is offered with a new initiative in the Society and we will be monitoring the amount of interest in the community. **If you are interested, please contact Mieko via e-mail for more information and registration:** mieko.fedrau@gmail.com. We hope many of you will start learning Japanese this fall with Mieko.

HOMETOWN BOY:

Kuchinotsu, Manzo Nagano's birthplace

Ann-Lee Switzer

Translation by Wakana Takai MacLean

Note: Gordon and I spent five weeks in Japan this spring, mainly to explore new places southwest of Tokyo. One of the top destinations was the hometown of Japanese Canadian pioneer, Manzo Nagano (1855-1924), Kuchinotsu, on the island of Kyushu. We had heard there was a display about Manzo in the town hall, and that the way to his grave was marked by signs. Specific information was hard to come by, as meantime the town had amalgamated into Minamishimabara and the Nagano display had been re-located to the local museum.

Manzo Nagano's hometown of Kuchinotsu does not have an onsen (hot springs) although it is situated near the Unzen region famous for natural hot springs. The nearest onsen to our destination is Obama (we liked the sound of the name), 17 km away, and there we headed. A small coastal town famous for its sunsets, we found it fogged in and closed up (this being mid-April, low season). We checked into the Shunyokan, the only old-style ryokan in town, with its copper-roofed entryway. We decided to explore the town before our hot bath. The only restaurant we found open was Italian, so dinner was spaghetti Japanese style, sprinkled with tobiko (flying fish roe). We were the only customers. Dessert was from a lovely French pastry shop nearby.

Next morning was brighter. First, a visit to the Obama tourist office to photograph the life-size statue of the US president next to the door, and off we went on our adventure. In less than an hour, the bus landed us in downtown Kuchinotsu. The first thing that caught our eye was a giant, cartoon-like model of a Portuguese gentleman, hinting at Kuchinotsu's history of greatness. In 1567 three Portuguese ships arrived, followed by five more a few years later. Traders brought in guns and religion, with inevitable conflict following the fascination with the new ideas and technology. There are many Christian tombstones in the area, and ruins of once-great structures established by foreigners. A nearby coal mine had for a time shipped its productions out from Kuchinotsu harbour.

Finding a taxi, we soon arrived at Gyokuhoji, the temple where, we were told, Manzo Nagano is buried. The well-kept temple, with a huge new Kannon statue and a bell-tower, is located on a hill, with a sweeping view of the blue-green harbour. Men fished off the dock below, with the occasional ferry to nearby islands passing by to remind us of home. The cemetery of this Soto Zen temple was not hard to locate, but so many tombs! And not a single directional sign to Manzo-san in English or Japanese. At the cemetery entrance, we spotted an elderly man planting potatoes on a small patch of ground there (We'd already seen several rice fields with an island of gravestones; this would be an island of vegetables in a graveyard). We showed him the photo we'd brought of the Nagano grave. "Ah, Nagano Manzo-san!" he said with a gleam of recognition, and led us up many flights of steps weaving in and around the rows of rectangular columns and rounded stones. The sun was growing quite warm in the late morning. Rounding a corner, there it was, Manzo's grave, with a sign posted to the side which gave his story in Japanese. We thanked our guide profusely with our limited Japanese vocabulary and he returned to his gardening. We set about cleaning then photographing the grave monument from various angles. Mr. Nagano certainly chose a terrific view with which to spend eternity.

Next, we descended the hill in search of the museum and its historical display. A long walk in the hot sun led us across a very picturesque red bridge to the Kuchinotsu Museum of History and Folklore. It is housed in the only remaining Western-style building in Kuchinotsu from the Meiji Era. Inside were many displays of the maritime history of the once-prosperous port city. In one corner a large Canadian flag drew us near, indeed this was the longed-for Nagano Manzo display. The clerk who took our admission spoke not one word of English, so we were on our own to photograph the display and find the details later. Already we could see evidence of new materials, including chronology charts, a photo of an old house, a photo of an old document. The display also had photos of the ascent of Mt. Manzo Nagano in 1997 by a group of Japanese Canadians; the group had included descendants of George Nagano, Manzo's son.

When we got home, and with the help of our friend Mieke Fedrau, we were able to make sense of some of what we had photographed. The old house was Manzo's last dwelling before he died at age 69 in 1924. A group of young and prosperous-looking men were the Japanese Association of Victoria in 1909, with Manzo as

president seated in the centre. The old document indicated that he had transferred his home registration to Yokohama in 1884. This is probably where this son of a fisherman learned the skills for trading that he needed to set up business in Canada. Yokohama was the main port in the 1880s for international trade, with a large foreign population of traders.

At last it was time to return, and we hiked back to the bus station in the hot sun along the water. At the bus station concession we found some matcha ice cream treats and a bottle of saida. Refreshed and with some time left before the bus, we walked around and bought two lovely cakes (in the forms of a sakura and a fish) at a pastry shop (I am not sure I understand how Japanese keep so slim with so many edible temptations). Elated by our journey, we were ready for a hot soak in Obama waters, before continuing on to Nagasaki the next day.



Ann-Lee by grave



Museum exhibit



Kuchinotsu Harbour



Portuguese statue



Gyokuhoji view



Oyupi from Obama

故郷の少年

マンゾウ・ナガノの出生地：口之津

アン・リー・スウィツアー

注：ゴードンと私はまだ知らない土地、主に東京より南西の地を探究するため、この春5週間、日本に滞在した。主な目的地の一つは、日系カナダ人のパイオニアであるマンゾウ・ナガノ（1855年～1924年）の生まれ故郷、九州に位置する口之津だった。町役場にはマンゾウに関する展示があり、マンゾウの墓までは標があると聞いていた。具体的な情報は手に入れるのが難しく、口之津町は合併で南島原市となり、マンゾウ・ナガノの展示は地元の資料館に移動していた。

マンゾウ・ナガノの生まれ故郷である口之津は、天然温泉で有名な雲仙地方の近くにありながら温泉がない。目的地に一番近い温泉は17キロ離れた小浜で（名前の響きが気に入った）、そこを目指した。沿岸の小さな町は入り日で知られているのだが、私たちが訪れた時は霧に埋もれ塞いでいた。（訪れたのは4月半ばの閑散期だった。）私たちは町で唯一の昔ながらの旅館で入り口に銅板屋根を持つ春陽館にチェック・インした。ひと風呂浴びる前に町を散策してみることにした。営業していた唯一のレストランはイタリアンで、夕食は飛子のかかった和風スパゲティだった。客は私たちだけだった。デザートは近くの店の素敵なフランス風洋菓子だった。

翌朝は前日より晴れていた。まずは、小浜観光案内所でドアの隣にあるアメリカ合衆国大統領の等身大像をカメラに収め、冒険に繰り出した。1時間と経たずに、バスは口之津の繁華街に着いた。最初に目に入ったのは、漫画のような巨大なポルトガル人紳士の模型で、口之津の重要な歴史を示唆していた。1567年、口之津には三隻のポルトガル船が到着、その数年後には五隻がやってきた。商人は銃や宗教を持ち込み、新しい思想と技術への関心により争いが余儀なくされた。この土地にはキリスト教の墓石が多くあり、外国人によって建てられたかつての偉大な建築物跡が残っている。近くの炭鉱は一時石炭を口之津湾から船で送り出していた。

タクシーを見つけて乗り込むと、すぐにマンゾウ・ナガノが埋葬されていると聞いていた玉峰寺に着いた。手入れの行き届いた寺は、青緑の湾を一望する高台にあり、新しい大きな観音像と鐘楼があった。下の栈橋では男たちが釣りをし、時々近くの島へと行き交うフェリーは私たちの故郷を思い出させた。この曹洞宗の寺の墓地は見つけるに難くなかったが、墓石の多かったこと！マンゾウの墓へと導く標は英語のものも日本語のものも全く見当たらなかった。墓地の入り口で、わずかな土地にジャガイモを植えている年配の男を見つけた。（これまでに、稲田に浮かぶ墓石の島はいくつか見たことがあったが、これでは墓地に浮かぶ野菜畑の島だ。）私たちは持っていたマンゾウ・ナガノの墓の写真をその男に見せた。「ああ、ナガノ・マンゾウさん！」知っていたことが嬉しく、目を輝かせて男はそう言い、長四角の柱や丸石の列のあちらこちらに織り込まれたかのような何段もの階段を上って案内してくれた。昼前の陽の光はだいぶ温かくなっていた。角を曲がると、日本語の説明書きを隣にしたマンゾウの墓があった。案内してくれた男に私たちの限られた日本語で丁寧にお礼を言うと、男は畑仕事に戻っていった。墓を掃除し、様々な角度から写真を撮った。マンゾウは永遠の時を過ごすのに間違いなく絶景を選んでいた。

次に、私たちは丘を下り、資料館と歴史的展示物を探すことにした。熱い陽射しの中を長い間歩き、絵のように美しい赤い橋を渡ると、口之津歴史民俗資料館・海の資料館に着いた。資料館は口之津にただ一つ残る明治時代の洋風建物の中にあった。中にはかつて栄えた港湾都市の海洋史展示が多くあった。片隅にある大きなカナダ国旗に引き付けられた。それがまさに探していたナガノ・マンゾウの展示だった。受付の人は英語を一言も話さなかったため、自分たちで展示物を撮影し、詳細はあとで調べることになった。年表、古い家や古い文書の写真といった新しい資料があるのはすでに理解できた。1997年に日系カナダ人の団体がマンゾウ・ナガノ山へ登山した際の写真も展示されていたが、そこには子孫であるジョージ・ナガノ、つまりマンゾウの息子の姿もあった。

旅から戻った後、友人のフェドロ・美恵子の助けを借り、撮影してきた写真を理解することができた。古い家は、1924年に69歳で亡くなるまでマンゾウが暮らした終の住処だった。裕福そうに見える若い男たちの集団は、1909年のビクトリア日系人協会の人たちで、中央には会長であったマンゾウが座っていた。古い文書はマンゾウが1884年に住民票を横浜に移したことを示していた。漁師の息子だったマンゾウは、おそらくカナダで事業を始めるのに必要な商取引の技能をこの地で身につけたのだろう。1880年代、横浜は国際貿易の主要な港で、多くの外国商人が出入りしていた。

ようやく帰る時がやってきて、暑い陽射しが照りつける中、私たちはバス乗り場まで水際に沿って丘を登った。バス乗り場の売店で、抹茶アイスクリームとサイダーを買った。元氣を取り戻し、バスに乗るまで時間があったため、散歩をして、菓子屋で桜と魚の形をした2つの菓子を買った。（美味しいものの誘惑がたくさんあるのに日本人はどうして痩せているのか理解に苦しむ。）旅に満足し、翌日長崎へと旅を続ける前に、小浜温泉につかる準備も整った。

（和訳：高井マクレーン若菜）

Handbell Ringers of Japan

Led by Satori Kono

July 24, 3:00 PM

First Metropolitan United Church



Tickets :

Adults	\$15	Kids FREE!
Unwaged	\$5	

More information available at
www.firstmetvictoria.com



YOSHIO (YON) SHIMIZU

(1924-2016)

Ann-Lee and Gordon Switzer

Translation by Kana Mercer

Yon Shimizu was intent on finishing his Grade 12 at Victoria High School in the spring of 1942. When the order came exiling the entire Japanese Canadian community, he went over to a friend's house and continued going to class. After about a week, he turned himself in to the RCMP—who sent him to the Road Camp at Schreiber, Ontario. It was tough, backbreaking work. Independent and determined, Yon Shimizu was a good example of the Japanese quality of *gambaru*, perseverance.

By the summer 1943 he had moved to Toronto, going on to complete his education at the University of Toronto. He graduated in May 1948 with a degree in Chemical Engineering and started working in with the Schultz Die Casting Company of Wallaceburg. He retired at the end of 1985 from Waltec Industries as Vice-President and General Manager.

In 1993 Yon published a 600-page book, *The Exiles*, subtitled, “An archival history of the World War II Japanese Road Camps in British Columbia and Ontario. Using first-hand reports, interviews, articles from *The New Canadian* newspaper, photographs and government documents, he made sure that this shameful episode in Canadian history was preserved for historians and future generations as a truthful, documented record. It was a labour of love.

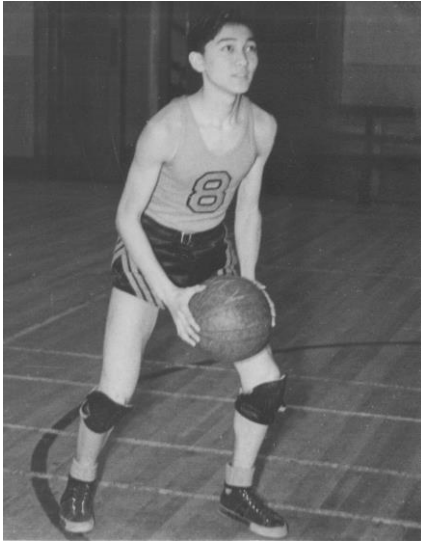
Yon Shimizu was born in Victoria on February 21, 1924, one of 9 children of Hana and Kunio Shimizu, living above their father's rice mill and store on Store Street on the edge of Chinatown. As he told us, he had an active and enjoyable time as a youth, playing basketball, selling newspapers, fishing. His friend George Takata remembers, “Almost every day in summer, Yon would come over to our place at the Japanese Tea Garden to swim at the Gorge Waterway.”

After internment, he established a life and family in the Toronto area, but he never forgot his home town, coming to high school reunions when he could. He corresponded and visited with his high school friends for many decades. In 1995 he organized a grand reunion of former Japanese Canadian Victorians. His lasting contribution of that event was the bronze plaque mounted on a wall in Centennial Square commemorating the pre-war Japanese community that had been exiled.

Gordon and I met Yon through his sister-in-law, Kay Shimizu. It is not an exaggeration to say that our research for our book, *Gateway to Promise: Canada's First Japanese Community*, would not have amounted to much without his assistance. Not only did he provide us with his own information about his time in Victoria, he actively solicited everyone he knew who could help us. He loaned us documents and photographs. We spent many hours on the phone and emailing, Yon patiently answering my queries and suggesting more contacts. What an amazing memory he had for places, people and details.

After residing at Fairfield Park Nursing Home for the last two years Yon peacefully passed away on July 2nd, surrounded by his family. He leaves his wife, Norma, daughter Janet Green and her family. To his family we express our sadness that he is gone, on behalf of not only ourselves but all members of the VNCS.

Thank you, Yon.



ヨシオ（ヨン）・シミズ (1924-2016)

1942年の春、ヨン・シミズはビクトリア高校でのグレー12過程修了を目標に勉学に励んでいました。全日系カナダ人コミュニティの追放命令が出されてからは、友人の家に身を寄せ、それまでどおり登校を続けました。約1週間後、ヨンは自らRCMPオフィスに出頭し、そのままオンタリオ州シュリーバーのロードキャンプへ送られることとなったのです。そこでは過酷な重労働を強いられました。志高く自立していたヨンは、日本人の“頑張る”精神の素晴らしい見本そのものでした。

1943年の夏までに、ヨンはトロントへ住まいを移し、トロント大学で勉強を続けました。1948年5月、化学工学科の学位を取得し大学を卒業、ワラスバーグにあるシュルツダイキャスト社に就職しました。後にワルテックインダストリーズの副社長兼統括マネージャーとなり、1985年の終わりに退職しました。

1993年、ヨンは600ページからなる著書『追放者達』～オンタリオ州とブリティッシュ・コロンビア州における第二次世界大戦中の日本人捕虜キャンプの記録～』を出版しました。自らの実際の体験、インタビュー、ザ・ニューカナディアン紙からの記事、写真や政府書類等を用い、歴史学者や未来の世代の者たちへ真に忠実な文書として残し、この恥ずべき事実がカナダ史から失われることのないようにとの強い思いからでした。まさしく奉仕の精神によって為された業でした。

ヨン・シミズは1924年2月21日、クニオ&ハナ・シミズの9人の子供の1人としてビクトリアに生まれました。シミズ一家は、チャイナタウンの端、ストアストリートにある精米工場兼商店の2階部分に住んでいました。本人が私達に語ってくれたところによると、若い頃はバスケットボールをしたり、新聞を売ったり、釣りに出かけたりするなど様々な活動を楽しんでいたそうです。ヨンの友人であるジョージ・タカタ氏は、“夏の間はほぼ毎日、日本茶室庭園にあった私の住まいに遊びにきては、ゴージ河川で泳いでいたものです。”と話してお

られました。捕虜キャンプ解放後、トロント地域で家族を持ち生活をしていたヨンですが、生まれ故郷を忘れることはなく、高校の同窓会には可能な限り参加していたそうです。高校時代の友達とのやり取りや訪問などは何十年にも及びました。1995年、ヨンはビクトリアの日系カナダ人の再結集イベントを企画しました。本イベントにおいてヨンは、追放されてしまった戦前の日系コミュニティへの追悼の念を表す銅製の額（Centennial Squareの壁に設置）を寄付しました。

ゴードンと私はヨンの義理の姉妹にあたるケイ・シミズを介してヨンと出会いました。私達の著書*Gateway to Promise~Canada's First Japanese Community*のための調査においては、ヨンの助けがなければあれほどまで情報収集できなかったといっても過言ではありません。ビクトリアにいた頃の自身の経験や思い出を共有してくれただけでなく、知り合いの方などにも活動的に声をかけてくれ、私達のプロジェクトをサポートしてくれました。書類や写真も貸してくれました。電話での長時間の会話やEメールでのたくさんのやり取りの中で、ヨンはとても忍耐強く私の質問に答えてくれ、また他のコンタクト先を紹介してくれたりしました。場所、人、それに伴う細かな事柄についての彼の記憶力はすばらしいものでした。

ヨンは、ここ2年ほどフェアフィールド・パークにある介護施設で過ごしていたのですが、去る7月2日、家族に看取られ息を引き取りました。残された妻ノルマ、娘ジャネット・グリーンとそのご家族へ、私達個人だけでなくVNCS全メンバーを代表し、ヨンのご訃報に心よりのお悔やみを申し上げます。

ありがとう、ヨン。

アン・リー&ゴードン・スウィツァー

（和訳：マーサー佳奈）

Province seeks nominations for Japanese historical sites

Do you know a historic place associated with the history of the Japanese Canadian community in British Columbia that is important to you or your community? If you do, now is your chance to nominate it to be considered for formal recognition of its heritage value.

The Province is seeking nominations from the public for historic places with significance to British Columbians of Japanese descent which reflect the development and history of the province.

Nominated historic places will be evaluated against specific criteria by a team that includes community and academic expertise to establish heritage significance. Historic places of the highest significance will be considered for official recognition by the Government of British Columbia and placed on the BC Register of Historic Places and the Canadian Register of Historic Places: www.historicplaces.ca

Nominations can be made and information about the project can be found at the Heritage BC website: <http://heritagebc.ca/japanese-historic-places>

Nominations will be open until Sept. 9, 2016.

The announcement is the first milestone in the Provincial Recognition Program's Japanese Historic Places Project. The Provincial Recognition Program follows a highly successful 2015 pilot program which focused on historic places of heritage significance to Chinese Canadians, which resulted in the addition of 21 provincially recognized places in British Columbia to the BC Register of Historic Places.



Victoria Kyudo Association

Brian Angene

Translation by Kana Mercer

The Victoria Kyudo Association continues to grow as we enter our 4th year in Victoria. One member attended a kyudo seminar and shinsa in Nagoya this spring and successfully passed his shodan exam. Another member will be attending a seminar and shinsa hosted by the American Kyudo Renmei in Minnesota this month. It is really great to see their hard work and dedication in the Fernwood Community Gymnasium pay off as they attend these International Kyudo Federation events.

We have practiced and offered beginner's classes exclusively on Sundays until June of this year. This has ended. We will now practice on Wednesday nights from 8-10. It is my sincere hope that this new practice time will enable some of the kyudo-ka in the Victoria Japanese community to come out and join us in our kyudo practice.

For those of you who are kyudo curious, come out and observe a class. Our next introductory class runs from September 14 to December 14. All equipment is provided.

Please send your questions to Brian at kyudo.victoria@outlook.com



ビクトリア弓道協会の活動も4年目に入りました。今春名古屋で開催された弓道セミナーと審査にメンバー一人が参加し、見事初段取得試験に合格しました。また、今月ミネソタ州で行われる米国弓道連盟主催のセミナーと審査に別のメンバーが参加することになっています。ファーンウッドコミュニティセンターで日頃から熱心に練習を重ねてきたメンバーの努力が、こういった国際弓道連盟のイベントで実を結ぶことは非常に喜ばしいことです。

去る6月まで行っていた通常の練習および初心者向けクラスは終了し、今後は毎週水曜日の夜8-10時に練習を行います。これまでと違うクラススケジュールを設けることで、ビクトリアの日本人コミュニティにいらっしゃる弓道家の方に活動に参加して頂ければと心より思います。

弓道にご関心のある方は是非一度クラスを見学にいらしてください。次の初心者向けクラスは9月14日から12月14日まで行います。必要な物は全てこちらで用意します。

ご質問等ありましたら、ブライアン kyudo.victoria@outlook.com までどうぞ。

(和訳：マーサー 佳奈)

Progress of the translation of “Gateway to Promise” -2

Article and translation by Keiko Miyamatsu Saunders

Four months have passed since I first reported in VNCS’ March issue on our project, translating the book “Gateway to Promise” into Japanese. Since then many people have asked about the status of the project. I always answer: “We’ve been making progress, slowly but surely.”

The book has three main sections.

“Section 1” consists of 7 chapters.

It begins with early histories of North America followed by recent European discovery and settlement. Continuing with the first Japanese coming to the West Coast of Canada the book moves on to Japanese settlement. We follow immigrant Japanese histories in our area until forced evacuation by the Canadian Government at the start of World War II.

The overview is extremely detailed, illuminating lives and contributions of Japanese individuals.

We begin to appreciate the time and extensive research invested by authors Ann-Lee and Gordon Switzer.

“Section 2” has 10 chapters.

The focus is Japanese immigrants arriving in Victoria in the late 19th century. We see how they lived, their social status in Canadian society, their work, their activities, their problems, and their family relationships.

“Section 3” contains the final chapter of the book.

The histories of more than 40 immigrant Japanese families who used to live on Vancouver Island as well as in Vancouver itself are documented.

As I mentioned in the last report, I selected 16 volunteer translators from over 20 who applied to join to this project. The content of the book was split into sections in order to provide similar translator workloads. The translators provided helpful advice. One idea was to pair up translators to look after an assignment, generally 2 to 3 chapters. As each completes translation of a portion of their work, they go on to cross check the other’s output. This was a wonderful idea! Even the most experienced translators can misunderstand or make mistakes, so this system provides excellent support.

Most of the translators didn’t know each other until they teamed up this way. Nevertheless, they work so hard and so well with each other! The Japanese spirit of togetherness is strong. The final chapter (section 3) contains many family stories. Each translator individually looks after 1 to 3 stories. I am delighted that everyone has been so responsible, with so many deadlines to meet, while at the same time being busy with their own work and families.

Another great idea was that one of the translators set up a “style guide book.” This is a sharing dictionary among translators. It shows all kinds of rules of Japanese usages, like place names, group names, and certain style usages, etc. It is a valuable resource that lends consistency to the work.

Thinking back, I can’t remember how many emails or phone calls we have exchanged in pursuing our goal. We have completed roughly 90% of the basic translation.

My primary job begins to transform to that of project editor. I check translations line by line in order to provide similar language flow and style. I am assisted by longtime Toronto friend, Yoko Shimanuki.

Computer difficulties have delayed my progress: Windows 10 pre-emptively installed itself, destroying many links. A few weeks later my old computer decided the extra requirements of Windows 10 were just too much and crashed completely. With a new computer, and yet another restoration of files, I hope the computer gremlins are sated and will allow progress without further disruption.

I work very hard every day editing and proofreading. Summer vacation is on hold. As always, we continue to seek funding for the project. Happily we've had modest success which I will detail in the next instalment.

“Gateway to Promise” の翻訳近況報告 -2

3月のVNCSのニュースレターに、「Gateway To Promise」の翻訳プロジェクトに関する一回目の報告を書いてから、すでに4か月の月日が流れています。その後、どのくらい進んでいるかと、多くの方から質問を受けるのですが、そのたびに「ゆっくりながら確実に進行しています」と私は答えています。

この本は3つの主流のセクションに分かれています。

「セクション1」は7章あり、北米大陸の発見から始まり、その流れの末端で、ヨーロッパ人がいかにしてこの国にやって来たかに及びます。加えて移民としてカナダに来た日本人の歴史も紐解き、第二次世界大戦の勃発でカナダ政府によって強制移動させられるまでの流れを詳細に記しています。

ここまで読み込んでくると、著者であるアン・リーとゴードン・スウィツァー夫妻のたゆまぬ努力と調査が、如何なるものであったか理解できます。

また「セクション2」は10章あり、19世紀末にビクトリアに来た日本人移民たちの当時の生活、カナダ社会での地位、仕事、活動、個々の問題点、家族を主体にして広がった人間関係など、広範囲な視点からまとめられています。

そして最後の「セクション3」では、戦前バンクーバー島やバンクーバー方面に来て生活した日本人移民たちの、40以上に及ぶ家族の物語が記されているのです。

先回のレポートにも書いたように、翻訳を希望して下さった20人以上の応募者の中から、私は最終的に16人の訳者を選びました。そして、出来るだけ同等の仕事量になるよう分担して仕事を進めるようにお願いしました。

その際に、皆さまからいろいろな提案を頂いたのですが、最終的に「セクション1、2」の合計24章は、2人一組のチームを作り一章を二人で担当してもらうことにしました。これによって、自分の担当部分終了後、ペアになった人と訳文を交換して出来具合をお互いにチェックするシステムを作りました。

これはとても素晴らしい方法で、どんなに翻訳に慣れた方でも、間違いや勘違いをするため、お互いに指摘し合うことで更に良い訳文になるわけです。翻訳者の方々は、このプロジェクトで初めて知り合った人たちがほとんどだったにも関わらず、お互いに最善を尽くし協力して下さいました。日本人のチームワークの凄さを実感した次第です。

最後の「セクション3」は一遍ずつの家族の物語のため、単独で翻訳して頂きました。

どの方も、それぞれに仕事や私的な用事で忙しいにもかかわらず、決められた時間の中で責任を持って仕事をこなして下さいたことは本当に嬉しいことでした。

また訳者の方たちが同じように疑問に思う言葉や言い回し、日本語特有の決まり、場所や団体の名前などを統一するために「翻訳スタイルガイド」を一人が立ち上げてくれました。つまり必要な時に全員が利用出来る「共同の辞書」というわけです。

思い返すと、この間にはゴールを目指して、何と多くのメールや電話が私と訳者との間を行きかったことでしょう！

7月半ばには翻訳の90%は終わりました。

これからは、16人のそれぞれのライティングスタイルを統一するために、私が一行一行の英語に目を通し、その日本語訳をチェックする息の長い校正作業が待っています。

ここで、私の親しい友人であるトロントの島貫陽子さんが、私の校正後、更に文章に目を通して下さるためにプロジェクトに参加して下さいになりました。

私はすでに大分前にこの作業を始めている予定でした。でも不幸なことに、5月初旬から自分のコンピューターの不具合が生じ、一旦は問題が解決したかに見えたものの、結局新たな機種を購入を余儀なくされ、前後して自動的に入ってきWindow10 が多くのリンクを破壊したり・・・などなど、派生する数えきれない諸々のトラブルが重なりました。新しいコンピューターが今後問題なく機能してくれることを願うばかりです。

今こうして私は、夏休み返上して校正の仕事を頑張っています。

このプロジェクトを進行して行くためには、資金の調達という大きな課題があります。ご理解下さっている方々からの温かいご援助については、次のニュースレターに書くとしましょう。

(和訳：サンダース宮松敬子)

Report from Elder Abuse workshop

Karen Kobayashi

There were 10 people in attendance. Yuki Tani and a volunteer from Tonari Gumi began the presentation at 1:30. They provided information on a wide range of topics relevant to seniors including how to avoid falls, safety in the home, Internet safety, will and estate planning, and elder abuse. There was much interesting discussion between Yuki and the workshop participants in both English and Japanese. The presentation was delivered in English, but a significant amount of information on the slides was in both English and Japanese. Yuki also brought information and resources relevant to the topics she presented in both languages. She made these available to workshop participants. The workshop concluded at 4pm. Yuki would like to thank the VNCS for their support of this event. Based on the feedback she received at and immediately following the event, she felt that it was very successful in building awareness of and generating interest in the core issues presented.

シニア虐待防止ワークショップ

10人の方が参加されました。タニ・ユキさんと隣組のボランティアの方が1時半にプレゼンテーションを始められました。いかにして転倒を防ぐか、家庭内での安全、インターネットでの安全、遺言と遺産計画、老人虐待などシニアに関係のある様々なトピックでお話をされました。ユキさんとワークショップ参加者の間で日本語と英語で様々な興味深い議論がなされました。発表は英語で行われましたが、スライドやその他多くの情報は日英両方で提供されました。ユキさんはその他の関連ある資料も両方の言語で持ってきて下さり、参加者は自由に持ち帰っていました。ワークショップは4時に終了しました。ゆきさんから今回のイベントのVNCSからのサポートに関してお礼が来ています。今回のイベントで得た感想によると、関連トピックに関して啓蒙し参加者は興味をいだいてくれたようでイベントは成功だったということです。

カレン・コバヤシ

(和訳：ピアレス ゆかり)

National Association of Japanese Canadians Survey

Over the past few years, the National Association of Japanese Canadians (NAJC) has been experiencing declining membership. In an effort to reflect on and take action in response to this, they formed the Future Directions Committee. The FDC was tasked with discovering how the NAJC could or should continue.

This survey is a forum specifically designed to collect and appreciate those opinions. It's an opportunity to tell the NAJC whether or not they have met your needs in the past, are meeting your needs now, how they could meet more of your needs in the future, etc.

Note: Participation from ALL backgrounds is welcome!

You can take the survey here: <https://najc.ca/najc-future-directions-survey/>

Message from Melanie Mohammed, Immigration, Refugees and Citizenship Canada

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (formerly Citizenship and Immigration Canada) is working on the implementation of Canada's Electronic Travel Authorization (eTA) requirement, which is a new entry requirement for visa-exempt foreign nationals.

To ensure this new travel requirement does not cause any confusion or travel delays for Canadian citizens who have a second citizenship from a visa-exempt country, I am reaching out to you to make you aware of this change.

As I mentioned, the eTA is a new entry requirement for visa-exempt foreign nationals travelling to Canada by air, and it allows Canada to screen travellers prior to their arrival. Canadian citizens, including Canadian dual citizens, cannot apply for an eTA as this requirement was set up to screen foreigners for admissibility to enter Canada temporarily.

If a Canadian has citizenship from a country such as Japan, they may be used to flying to Canada with their Japanese passport. However, starting September 30, 2016, Canadian citizens, including dual citizens, will need to show proof they are Canadian to board their flight to Canada. This means that they must travel on a valid Canadian passport, as it is the only reliable and universally accepted travel document that proves they are a citizen of Canada.

To be prepared for this change and ensure travelling remains stress-free, we would appreciate your assistance in spreading the word that Canadian citizens, including dual citizens, must ensure they are properly documented before their departure to Canada.

- You can find out more information about how to apply for or renew a Canadian passport at Canada.ca/passport
- If you have friends or family who are not citizens of Canada and are planning to visit Canada from a visa-exempt country, please advise them to apply for an eTA prior to their travels.

I encourage you to share this important travel information with your network, and with your friends and family in Canada and overseas. Should you have any questions or concerns, please do not hesitate to contact me.

Thank you,

Melanie Mohammed

Assistant Director, Electronic Travel Authorization (eTA) Operations | Immigration, Refugees and Citizenship Canada

メラニー・モハメッド氏（移民、難民および市民権カナダIRCC）よりご連絡

移民、難民および市民権カナダ（前市民および移民カナダ）は、ビザ免除対象諸国民のカナダ入国時に必須となる電子渡航認証システム（eTA）導入を進めています。

カナダ国民かつビザ免除対象諸国の市民権を保有されていらっしゃる方々が新システムの対象となりますので、今後の海外渡航のご予定に支障が出ないように、予めお知らせをさせて頂いております。

前述のとおり、eTAはビザ免除対象諸国民の空路による入国の際に必要なシステムで、カナダ入国に先立って対象者の審査を行えるようにするものです。本システムは一時的にカナダに入国する外国籍者の審査を目的としているため、カナダ国民および他国との二重国籍を保有するカナダ国民は申請対象外となります。

日本とカナダの両国籍を有するカナダ国民は、日本の旅券があれば空路でカナダに入国することが可能でした。しかしながら、2016年9月30日より他国籍を保有するカナダ国民は、カナダ向け航空便搭乗の際にカナダ国民であることを証明することが必要になります。カナダ国民であることを確実に証明するための唯一の渡航文書はカナダ政府発行の旅券になりますから、海外渡航の際には必ず有効なカナダの旅券を持っていなければならないこととなります。

システム変更に起因する旅行中のストレスをなくし、スムーズに対応して頂くため、二重国籍保有者を含めたカナダ国民は、カナダ出国の前に必要な書類を準備しなければならないことをご家族やご友人、お知り合いに伝えて頂ければ大変有り難く思います。

* カナダ旅券申請および更新の詳細については、Canada.ca/passportをご参照下さい。

* カナダ国民ではないご家族やご友人で、ビザ免除諸国からカナダ入国をされる方がおられましたら、ご旅行の前にeTA申請されますようお願い下さい。

重ね重ねのお願いとなりますが、大変重要なお知らせですので、海外、国内におられるご家族やご友人、お知り合いの方へ是非お伝え下さい。詳細項目につきましては別のフォームを添付させて頂いておりますので、そちらをご参照下さい。本事項についてご不明点、ご質問等ございましたら遠慮なくご一報下さい。

どうぞよろしくお願いいたします。

eTAアシスタントディレクター

メラニー・モハメッド

移民、難民および市民権カナダIRCC

（和訳：マーサー 佳奈）

100% ORGANIC | FAIRTRADE | LOCALLY OWNED & OPERATED

We love sharing our passion for tea.
Explore tea history and tea culture with a visit
to our Tea Tasting Bar. Take a Cooking with Tea
class, learn about the health benefits of tea, or
discover the world of rare tea varieties.



SILK ROAD

www.silkroadtea.com | 1624 Government St. Victoria Chinatown

Barry Obara, CPA, CA

barry@obaraandco.ca

Obara & Company
Chartered Professional Accountants
216 - 911 Yates Street Victoria, BC V8V 4X3
Tel: 250-388-7879 | Fax: 250-381-0808



www.obaraandco.ca

NIKKEI BOOKS

Specializing in Japanese Canadian works

Jennifer Hashimoto
Independent Bookseller

Tel.: (416) 538-1377 (business hours) 21 Delaware Ave.
Fax: (416) 538-0048 Second floor
Email: j.hashimoto@sympatico.ca Toronto, ON
M6H 2S8



Colleen Flynn
Mortgage Specialist

P: 250.479.0688 Ext. 25
C: 250.508.0113
Fx: 250.479.4331
E: colleen.flynn@selectmortgage.com
W: www.selectmortgage.com



Japanese flowers and Bonsai 禪

Zen Floral Studio

3947 Quadra St. (250) 727-0056
www.zenfloralstudio.com

*Bring in this ad for a 10%
discount on your next purchase!*

Translation Victoria

迅速で的確な日↔英 翻訳・通訳サービス
Speedy and accurate J↔E translation & interpreting service

Wakana Takai-MacLean

Certified Translator [E-J]
Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC),
Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)

website: <http://www.translationvictoria210.com>
email: wakkie210@gmail.com

Fujiya
JAPANESE
FOODS

Victoria Fujiya Foods Ltd.
3624 Shelbourne Street Victoria
ph: 250-598-3711 fax: 250-598-8547